

## Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πράγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.  
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ δὲ μὴ δοῶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔῃ τὸν κύριον  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξίᾳ,  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,  
der weissagt des|Dreifusses aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν δικαίαν μέμφομαι ταύτην, ὅτι  
Tadel gerechten tadel diesen, dass
- [11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

[13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,  
 wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,

[14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.  
 im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.

[15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,  
 die denn sehenden den Blinden führen|wir,

[16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμει προσβιάζεται,  
 dieser aber folgt, und|mich nötigt,

[17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.  
 und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.

[18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,  
 ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,

[19] ἦν μὴ φράσης ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε  
 wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal

[20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοὶ παρέξω πράγματα.  
 o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ γὰρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.  
 nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελών τὸν στέφανον, ἦν λυπῆς τί με,  
 bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα μᾶλλον ἀγῇς.  
 damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι  
 Unsinn· nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὗτοσί·  
 bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους γὰρ ὦν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.  
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ' οὐ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἴκετ' ὦν  
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.  
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ θεοσεβῆς καὶ δίκαιος ὦν ἀνὴρ  
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς ἔπραττον καὶ πένης ἦν·  
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά τοι.  
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἄλλοι δ' ἐπλούτουν ἱερόσυλοι ῥήτορες  
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί·  
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.  
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος οὖν ὥχόμην ὡς τὸν θεόν,  
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν  
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη νομίζων ἐκτετοξεῦσθαι βίον,  
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

- [35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,  
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πεισόμενος εἰ χρή μεταβαλόντα τοὺς τρόπους  
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι πανοῦργον, ἄδικον, ὑγιὲς μηδὲ ἓν,  
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,
- [38] ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.  
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;  
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·  
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·
- [41] ὅτῳ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἔξιόν,  
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε τούτου μὴ μεθέσθαι μ' ἔτι,  
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν δ' ἐμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.  
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ τῷ ξυναντᾶς δῆτα πρώτῳ;  
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: τοῦτ' ὧς.  
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ  
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν ὧς σκαιότατέ σοι σαφέστατα  
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἀσκεῖν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;  
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ τοῦτο κρίνεις;  
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: δῆλον ὅτι καὶ τυφλῷ  
klar dass auch einem|Blinden

[49] γινῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὡς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον  
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ μηδὲν ἀσκεῖν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.  
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς ἐς τοῦτο ῥέπει,  
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μείζον. ἦν δ' ἡμῖν φράση  
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις ποτ' ἐστὶν οὗτοσι καὶ τοῦ χάριν  
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδί,  
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ' ἂν τὸν χρησμὸν ἡμῶν ὃ τι νοεῖ.  
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε δὴ σὺ πότερον σαυτὸν ὅστις εἶ φράσεις,  
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ τὰπὶ τούτοις δρῶ; λέγειν χρὴ ταχὺ πάνυ.  
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.  
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:  
μαναθάνεις  
verstehst

[59] ὅς φησιν εἶναι;  
wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·  
dir sagt dies, nicht mir·

[60] σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.  
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἄνδρὸς εὐόρκου τρόποις,  
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοὶ φράσον.  
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.  
weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.  
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις ἔτι.  
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ μὴ φράσεις γάρ—  
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό σ' ὀλῶ κακὸν κακῶς.  
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ τᾶν—  
o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον ἀπ' ἐμοῦ.  
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [ΧΡΕΜ]: πώμαλα.  
langsam.

[67] [ΚΑΡ1]: καὶ μὴν ὃ λέγω βέλτιστόν ἐστ' ὧ δέσποτα.  
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.  
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς γὰρ ἐπὶ κρημνόν τιν' αὐτὸν καταλιπών  
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ', ἵν' ἐκεῖθεν ἐκτραχηλισθῇ πεσών.  
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [ΧΡΕΜ]: ἀλλ' αἴρε ταχέως.  
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.  
keinesfalls.

[71c] [ΧΡΕΜ]: οὐκουν ἐρεῖς;  
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἦν πύθησθέ μ' ὅστις εἴμ', εὖ οἶδ' ὅτι  
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν τί μ' ἐργάσεσθε κούκ ἀφήσετον.  
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [ΧΡΕΜ]: νῆ τοὺς θεοὺς ἡμεῖς γ', ἐὰν βούλῃ γε σύ.  
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.  
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [ΧΡΕΜ]: ἦν, μεθίεμεν.  
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ἔοικέ με  
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.  
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ γὰρ εἰμι Πλοῦτος.  
ich denn bin Plutos.

[78b] [ΧΡΕΜ]: ὦ μιαιώτατε  
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὦν;  
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;  
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες  
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ Ζεῦ, τί φής; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ;  
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.  
ja.

[83] [ΧΡΕΜ]: ἐκεῖνος αὐτός;  
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.  
ganz|derselbe.



[83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον  
woher denn sage

[84] αὐχμῶν βαδίξεις;  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,  
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτου περ ἐγένετο.  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ γὰρ ὦν μειράκιον ἠπείλησ' ὅτι  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς τοὺς δίκαιους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,  
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα μὴ διαγινώσκοιμι τούτων μηδένα.  
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστούς γε τιμᾶται μόνους  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94] καὶ τοὺς δικαίους.  
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ σοι.  
ich|gebe|zu dir.

[94c] [ΧΡΕΜ]: φέρε τί οὖν;  
wohlan was also;

[95] εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,  
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96] φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηροὺς;  
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ' ἐγώ.  
sage ich.

[97] [ΧΡΕΜ]: ὥς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζοις;  
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ μὲν οὖν·  
ganz zwar also.

[98] πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἑώρακά πω χρόνου.  
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.

[99] [ΧΡΕΜ]: καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.  
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.

[100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τὰπ' ἐμοῦ.  
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.

[101] [ΧΡΕΜ]: μὰ Δί' ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.  
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.

[102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ ἠγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα  
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] ἐμέλλετόν μοι;  
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: καὶ σύ γ' ἀντιβολῶ πιθοῦ,  
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ  
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.  
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.  
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἤνικ' ἂν δέ μου  
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] τύχωσ' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,  
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.  
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.  
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.  
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει μακρά.  
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης  
dir aber wie wohl wissest so|viele bei uns wenn bleibest.



[123] [XPEM]: ἄληθες ὦ δειλότατε πάντων δαιμόνων;  
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα  
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξιούς τριωβόλου,  
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;  
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ὦ πόνηρε ταῦτ'.  
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ' ἥσυχος.  
halte still.

[128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ  
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μείζον δυνάμενον.  
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;  
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ τὸν οὐρανόν.  
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;  
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡ]: διὰ τὰργύριον· πλεῖστον γὰρ ἐστ' αὐτῷ.  
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρε  
bringe

[132] τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ';  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ.  
dieser|hier.

[133] [XPEM]: θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτονί;  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: καὶ νῆ Δί' εὐχονται γε πλουτεῖν ἄντικρυς.  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: οὐκ οὖν ὁδ' ἐστὶν αἴτιος καὶ ῥαδίως  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἄν;  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι τί δῆ;  
weil was denn;

[137] [XPEM]: ὅτι οὐδ' ἂν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] οὐ βούν ἂν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ ἓν,  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] μὴ βουλομένου σοῦ.  
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς;  
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως; οὐκ ἔσθ' ὅπως  
wie; nicht ist wie

[140]            ὠνήσεται    δῆπουθεν    ἦν    σύ    μὴ    παρῶν  
wird|kaufen    wohl    wenn    du    nicht    anwesend,

[141]            αὐτὸς    διδῶς    τὰργύριον·    ὥστε    τοῦ    Διὸς  
selbst    gebest    Silber;    sodass    des    Zeus

[142]            τὴν    δύνομιν,    ἦν    λυπῇ    τι,    καταλύσεις    μόνος.  
die    Macht,    wenn    kränkt    etwas,    wirst|auflösen    allein.

[143] [ΠΛΟΥ]:    τί    λέγεις;    δι'    ἐμέ    θύουσιν    αὐτῷ;  
was    sagst;    durch    mich    opfern    ihm;

[143b] [ΧΡΕΜ]:                            φήμ'    ἐγώ.  
sage    ich.

[144]            καὶ    νῆ    Δί'    εἰ    τί    γ'    ἔστι    λαμπρὸν    καὶ    καλὸν  
und    bei    Zeus    wenn    etwas    doch    ist    glänzend    und    schön

[145]            ἢ    χαρίεν    ἀνθρώποισι,    διὰ    σὲ    γίγνεται.  
oder    anmutig    den|Menschen,    durch    dich    geschieht.

[146]            ἅπαντα    τῷ    πλουτεῖν    γάρ    ἐσθ'    ὑπήκοα.  
alles    dem    reich|sein    denn    ist    gehorsam.

[147] [ΚΑΡ]:    ἔγωγέ    τοι    διὰ    μικρὸν    ἀργυρίδιον  
ich    ja    wegen    kleinen    Silber|münze

[148]            δοῦλος    γεγένημαι,    διὰ    τὸ    μὴ    πλουτεῖν    ἴσως.  
Sklave    bin|geworden,    wegen    das    nicht    reich|sein    vielleicht.

[149] [ΧΡΕΜ]:    καὶ    τὰς    γ'    ἑταίρας    φασὶ    τὰς    Κορινθίας,  
und    die    doch    Hetären    sagen    die    korinthischen,

[150]            ὅταν    μὲν    αὐτάς    τις    πένης    πειρῶν    τύχη,  
wenn    zwar    sie    jemand    Armer    versuchend    zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,  
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὡς τοῦτον τρέπειν.  
den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ τοὺς γε παῖδάς φασι ταύτῳ τοῦτο δρᾶν  
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τἀργυρίου χάριν.  
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ  
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.  
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί δαί;  
warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικάς.  
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως  
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.  
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα  
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.  
in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·  
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;



[163] [KAP1]: ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται.  
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών.  
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ.  
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ δὲ γναφεύει γ'.  
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ δέ γε πλύνει κώδια.  
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'.  
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα.  
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ δ' ἄλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.  
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἷμοι τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.  
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;  
 größer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;  
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἰπέ μοι.  
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;  
 das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ Πάμφιλος δ' οὐχι διὰ τοῦτον κλαύσεται;  
 der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ βελονοπώλης δ' οὐχι μετὰ τοῦ Παμφίλου;  
 der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος δ' οὐχι διὰ τοῦτον πέρδεται;  
 Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;  
 Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;  
 die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;  
 liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—  
 der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι γέ σοι.  
 hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ δὲ πράγματ' οὐχι διὰ σὲ πάντα πράττεται;  
 die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἷτιος  
 ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὔ ᾿σθ' ὅτι.  
 und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι γοῦν κἀν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,  
 siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]		ἐφ’ auf	οἷς welchen	οὗτος dieser	ἐπικαθέζηται auf sitzt	μόνον. nur.			
[186]	[ΠΛΟΥ]:	ἐγὼ ich	τοσαῦτα so viele	δυνατός fähig	εἰμ’ bin	εἷς einer	ὦν seiend	ποιεῖν; zu machen;	
[187]	[ΧΡΕΜ]:	καὶ und	ναὶ ja	μὰ bei	Δία Zeus	τούτων von diesen	γε doch	πολλῶ um viele	πλείονα· mehr·
[188]		ὥστ’ so dass	οὐδὲ nicht einmal	μεστὸς voll	σοῦ von dir	γέγον’ ist geworden	οὐδεὶς niemand	πώποτε. jemals.	
[189]		τῶν der	μὲν zwar	γὰρ denn	ἄλλων anderen	ἐστὶ ist	πάντων aller	πλησμονή, Sättigung,	
[190]		ἔρωτος der Liebe							
[190b]	[ΚΑΡ]:	ἄρτων der Brote							
[190c]	[ΧΡΕΜ]:	μουσικῆς der Musik							
[190d]	[ΚΑΡ]:	τραγημάτων der Leckerbissen							
[191]	[ΧΡΕΜ]:	τιμῆς der Ehre							
[191b]	[ΚΑΡ]:	πλακούντων der Kuchen							
[191c]	[ΧΡΕΜ]:	ἀνδραγαθείας der Tapferkeit							

[191d]	[KAPI]:	ἰσχάδων der Feigen				
[192]	[XPEM]:	φιλοτιμίας der Ehrliebe				
[192b]	[KAPI]:	μάζης des Gerstenkuchens				
[192c]	[XPEM]:	στρατηγίας des Feldherrn amtes				
[192d]	[KAPI]:	φακῆς· der Linse·				
[193]	[XPEM]:	σοῦ	δ’	ἐγένετ’	οὐδεὶς	μεστὸς οὐδεπώποτε.
		von dir	aber	wurde	niemand	voll niemals je.
[194]		ἀλλ’	ἦν	τάλαντά	τις	λάβη τριακαίδεκα,
		aber	wenn	Talente	jemand	nehme dreizehn,
[195]		πολὺ	μᾶλλον	ἐπιθυμεῖ	λαβεῖν	ἐκκαίδεκα·
		viel	mehr	begehrt	nehmen	sechzehn·
[196]		κἂν	ταῦτ’	ἀνύσεται,	τετταράκοντα	βούλεται,
		und wenn	diese	voll bringen,	vierzig	will,
[197]		ἢ	φησιν	εἶν	ἀβίωτον	αὐτῷ τὸν βίον.
		oder	sagt	zu sein	un lebbar	sich das Leben.
[198]	[ΠΛΟΥ]:	εὖ	τοι	λέγειν	ἔμοιγε	φαίνεσθον πάνυ·
		gut	dir	reden	mir ja	scheint ihr beide ganz·
[199]		πλὴν		ἐν	μόνον	δέδοικα.
		ausgenommen		eins	nur	fürchte.
[199b]	[XPEM]:			φράζε	τοῦ	πέρι;
				sage	dieses	über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε  
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.  
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς  
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.  
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ', ἀλλὰ με  
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδὺς γάρ ποτε  
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,  
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρὼν ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·  
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.  
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη  
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἄνῆρ πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,  
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὁξύτερον τοῦ Λυγκέως.  
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς οὖν δυνήσεται τοῦτο δράσαι θνητὸς ὢν;  
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι  
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.  
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος οὖν σύνοιδε ταῦτα;  
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ' ἐγώ.  
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.  
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ φρόντιζε μηδὲν ὧ ἀγαθέ.  
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγὼ γάρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, καὶ δεῖ μ' ἀποθανεῖν,  
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.  
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶν βούλῃ γ', ἐγώ.  
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ δ' ἔσσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,  
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις δίκαιοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.  
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ πονηροὺς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.  
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.  
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμὼν—  
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί δρῶ; λέγε.  
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως  
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,  
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρῶν  
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν μετάσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.  
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεάδιον  
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν ξνδοθέν τις εἰσενεγκάτω λαβών.  
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.  
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων  
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἢ γὰρ οἰκία  
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη ὅστιν ἦν δεῖ χρημάτων σε τήμερον  
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστὴν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.  
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νῆ τοὺς θεοὺς  
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς οἰκίαν ἐκάστοτ' ἄλλοτρίαν πάνυ.  
in Haus jeweils fremd sehr.

[236] ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.  
Gutes denn genoss nichts von|ihr jemals.

[237] ἦν μὲν γὰρ ὥς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,  
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθὺς κατέρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω.  
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος  
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν λαβεῖν τι σμικρὸν ἀργυρίδιον,  
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός ἐστι μὴδ' ἰδεῖν με πώποτε.  
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἦν δ' ὥς παραπληγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,  
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρναισι καὶ κύβοισι παραβεβλημένος  
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνου.  
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.



[245] [XPEM]:    μετρίου    ἀνδρὸς    γὰρ    οὐκ    ἐπέτυχες    πώποτε.  
                  maßvollen    Mannes    denn    nicht    trafst    jemals.

[246]           ἐγὼ    δὲ    τούτου    τοῦ    τρόπου    πώς    εἰμ'    ἀεί,  
                  ich    aber    dieses    des    Art    irgendwie    bin    immer,

[247]           χαίρω    τε    γὰρ    φειδόμενος    ὥς    οὐδεὶς    ἀνὴρ  
                  freue|mich    und    denn    sparend    wie    keiner    Mann

[248]           πάλιν    τ'    ἀναλῶν,    ἤνικ'    ἄν    τούτου    δέη.  
                  wieder    und    verzehrend,    wenn    wohl    dieses    es|bedarf.

[249]           ἀλλ'           εἰσίσωμεν,           ὥς    ἰδεῖν    σε    βούλομαι  
                  aber    lasst|uns|hinein|gehen,    damit    zu|sehen    dich    will|ich

[250]           καὶ    τὴν    γυναῖκα    καὶ    τὸν    υἱὸν    τὸν    μόνον,  
                  und    die    Frau    und    den    Sohn    den    einzigen,

[251]           ὃν    ἐγὼ    φιλῶ    μάλιστα    μετὰ    σέ.  
                  den    ich    liebe    am|meisten    mit    dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]:                            πεῖθομαι.  
  gehorsche.

[252] [XPEM]:    τί    γὰρ    ἄν    τις    οὐχὶ    πρὸς    σέ    τάληθ'    λέγοι;  
                  warum    denn    wohl    jemand    nicht    zu    dich    das|Wahre    würde|sagen;

## Parodos

[253] [KAPI]:    ὦ    πολλὰ    δὴ    τῷ    δεσπότῃ    ταύτ'    θύμον    φαγόντες,  
                  o    viel    doch    dem    Herrn    das|selbe    Mut    gegessen,

[254]           ἄνδρες    φίλοι    καὶ    δημόται    καὶ    τοῦ    πονεῖν    ἐρασταί,  
                  Männer    freundliche    und    Mitbürger    und    des    arbeiten    Liebhaber,

[255]           ἵτ'    ἐγκονεῖτε    σπεύδεθ',    ὥς    ὁ    καιρὸς    οὐχὶ    μέλλειν,  
                  geht    eilt    beeilt|euch,    dass    der    Zeit|punkt    nicht    zögern,

- [256]            ἀλλ'    ἔστ'    ἐπ'    αὐτῆς    τῆς    ἀκμῆς,    ἣ    δεῖ    παρόντ'    ἀμύνειν.  
sondern    ist    auf    selbst    der    Spitze,    wo    nötig|ist    anwesend    abwehren.
- [257] [XOPO]:    οὐκουν    ὁρᾷς    ὀρμωμένους    ἡμᾶς    πάλαι    προθύμως,  
also|nicht    siehst    los|stürzend    uns    längst    eifrig,
- [258]            ὥς            εἰκός            ἔστιν    ἀσθενεῖς    γέροντας    ἄνδρας    ἤδη;  
wie    wahrscheinlich    ist    schwache    Greise    Männer    schon;
- [259]            σὺ    δ'    ἀξιοῖς    ἴσως    με    θεῖν,    πρὶν    ταῦτα    καὶ    φράσαι    μοι  
du    aber    forderst    vielleicht    mich    zu|laufen,    bevor    diese    und    sagen    mir
- [260]            ὅτου    χάριν    μ'    ὁ    δεσπότης    ὁ    σὸς    κέκληκε    δῦρο.  
wessen    wegen    mich    der    Herr    der    dein    hat|gerufen    hierher.
- [261] [KAPI]:    οὐκουν    πάλαι    δήπου    λέγω;    σὺ    δ'    αὐτὸς    οὐκ    ἀκούεις.  
also|nicht    längst    wohl    sage;    du    aber    selbst    nicht    hörst.
- [262]            ὁ    δεσπότης    γάρ    φησιν    ὑμᾶς    ἡδέως    ἅπαντας  
der    Herr    denn    sagt    euch    angenehm    alle
- [263]            ψυχροῦ    βίου    καὶ    δυσκόλου    ζήσιν    ἀπαλλαγέντας.  
eines|kalten    Lebens    und    schwierigen    leben|werden    befreit
- [264] [XOPO]:    ἔστιν    δὲ    δὴ    τί    καὶ    πόθεν    τὸ    πράγμα    τοῦθ'    ὃ    φησιν;  
ist    aber    ja    was    und    woher    das    Angelegenheit    dieses    was    sagt;
- [265] [KAPI]:    ἔχων    ἀφίκται    δεῦρο    πρεσβύτην    τιν'    ὧ    πόνηροι  
habend    ist|angekommen    hier|her    Greis    irgendeinen    o    Nichtsnützte.
- [266]            ῥυπῶντα    κυφὸν    ἄθλιον    ῥυσὸν    μαδῶντα    νωδόν·  
dreckig    gekrümmt    elend    schmutzig    Haare|verlierend    zahnlos·
- [267]            οἶμαι    δὲ    νῆ    τὸν    οὐρανὸν    καὶ    ψωλὸν    αὐτὸν    εἶναι.  
meine    aber    bei    den    Himmel    und    räudig    ihn    zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ χρυσὸν ἀγγεῖλας ἐπῶν πῶς φήεις; πάλιν φράσον μοι.  
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἦκειν χρημάτων ἔχοντα.  
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.  
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι  
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;  
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα  
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε μ' εἶναι κοῦδέν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;  
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν  
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοὺ ἰοῦ, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.  
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.

[277] [KAPI]: ἐν τῇ σορῷ νυνὶ λαχὼν τὸ γράμμα σου δικάζειν,  
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.  
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279] [XOPO]: διαρραγείης, ὥς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,  
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,

[280] ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,  
der betrügt, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

[281]		οἷ	πολλὰ	μοχθήσαντες	οὐ	οὔσης	σχολῆς	προθύμως	
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig	
[282]		δεῦρ’	ἦλθομεν,	πολλῶν	θύμων	ρίζας	διεκπερῶντες.		
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.		
[283]	[KAPI]:	ἀλλ’	οὐκέτ’	ἄν	κρύψαιμι.	τὸν	Πλοῦτον	γὰρ	ῥῶνδρες ἦκει
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer kommt
[285]		ἄγων	ὁ	δεσπότης,	ὃς	ὕμας	πλουσίους	ποιήσει.	
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.	
[286]	[XOPO]:	ὄντως	γὰρ	ἔστι	πλουσίοις	ἡμῖν	ἅπασιν	εἶναι;	
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;	
[287]	[KAPI]:	νῆ	τοὺς	θεοὺς	Μίδαις	μὲν	οὖν,	ἦν	ῶτ’ ὄνου λάβητε.
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren des Esels nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὥς	ἡδομαι	καὶ	τέρπομαι	καὶ	βούλομαι	χορεῦσαι	
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen	
[289]		ὕφ’	ἡδονῆς,	εἴπερ	λέγεις	ὄντως	σὺ	ταῦτ’ ἀληθῆ.	
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies wahr.	

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ	μὴν	ἐγὼ	βουλήσομαι	θρεττανελὸ	τὸν	Κύκλωπα	
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen	
[291]		μιμούμενος	καὶ	τοῖν	ποδοῖν	ὥδῃ	παρενσαλεύων		
		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd		
[292]		ὕμας	ἄγειν.	ἀλλ’	εἴα	τέκεια	θαμίν’	ἐπαναβοῶντες	
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend	

[293]	βληχῶμενοι blökend	τε und	προβατίων der Schäfchen		
[294]	αἰγῶν der Ziegen	τε und	κιναβρώντων herum springenden	μέλη Lieder	
[295]	ἔπεσθ’ folgt	ἀπεψαλημένοι· vorhaut zurück gezogen·	τράγοι Böcke	δ’ aber	ἀκρατιεῖσθε. seid unmäßig.

## Antistrophe 1

[296]	[ΧΟΡΟ]:	ἡμεῖς wir	δέ aber	γ’ doch	αὖ wiederum	ζητήσομεν werden suchen	θρεττανελὸ threttanelo	τὸν den	Κύκλωπα Kyklopen
[297]		βληχῶμενοι, blökend,	σὲ dich	τουτονὶ diesen hier	πεινῶντα hungrig seiend	καταλαβόντες, ergriffen habend,			
[298]		πήραν Beutel	ἔχοντα habend	λάχανά Gemüse	τ’ und	ἄγρια wild	δροσερά, frisch,	κραιπαλῶντα zechtend,	
[299]		ἡγούμενον führend seiend	τοῖς den	προβατίοις, Schäfchen,					
[300]		εἰκῇ ohne Grund	δὲ aber	καταδαρθόντα ein geschlafen	που irgendwo				
[301]		μέγαν groß	λαβόντες genommen habend	ἡμμένον angezündet	σφηκίσκον Wespchen	ἐκτυφλῶσαι. aus zu blenden.			

## Strophe 2

[302]	[ΚΑΡΤΙ]:	ἐγὼ ich	δὲ aber	τὴν die	Κίρκην Kirke	γε doch	τὴν die	τὰ die	φάρμακ’ Zauber mittel	ἀνακυκῶσαν, auf rührend,
[303]		ἦ sie	τοὺς die	ἑταίρους Gefährten	τοῦ des	Φιλωνίδου Philonides	ποτ’ einst	ἐν in	Κορίνθῳ Korinth	
[304]		ἔπεισεν überredete	ὥς dass	ὄντας seiend	κάπρους Eber					

[305] μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,  
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι πάντας τρόπους·  
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας  
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν  
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ μαγγανεύουσιν μολύνουσιν τε τοὺς ἑταίρους  
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες ὑπὸ φιληδίας  
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν Λαρτίου μιμούμενοι τῶν ὀρχεων κρεμῶμεν,  
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν θ' ὥσπερ τράγου  
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τὴν ῥῖνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς,  
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnnend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε μητρὶ χοῖροι.  
folgt der|Mutter Ferkel.

## Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' εἴα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη  
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',  
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρᾳ  
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι τοῦ δεσπότου  
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν τιν' ἄρτον καὶ κρέας  
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.  
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὧ ἄνδρες δημόται  
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·  
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι δ' ὅτι· προθύμως ἦκετε  
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ συντεταμένως κοῦ κατεβλακευμένως.  
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως δέ μοι καὶ τἄλλα συμπαραστάται  
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.  
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.